


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

«Социосемиотический подход к преподаванию перевода»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Социосемиотический подход к преподаванию перевода» является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами социосемиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование универсальных и профессиональных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.01.01 «Социосемиотический подход к преподаванию перевод » относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания, лингвистики/филологии и межкультурной коммуникации (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № п/п | Код и содержание компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|--|---|--|---|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках на основе владения системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий. | Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках. |
| 2. | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.2. Использует современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках. | Знает современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном(ых) языках. | Умеет использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках. | Владеет способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках. |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| | | | | | языках. |
| 3. | УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1. Анализирует и объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними. | Знает особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка | Умеет анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними | Владеет способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации |
| 4. | УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп. | Знает и соотносит понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества | Умеет оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; умеет моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации | Владеет способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире. |
| 5. | УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.2. Анализирует результаты собственной деятельности и находит способы ее коррекции. | Знает принципы классификации фоновых знаний лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; знает ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями. | Умеет анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы; умеет осуществлять | Владеет методами и средствами познания, обучения, анализа и самоконтроля для своего интеллектуального развития; Владеет способами коррекции собственной деятельности; а также |

| | | | | | |
|----|---|---|--|--|--|
| | | | | самостоятельную работу над текстом в соответствии с предопределенными заданиями | такими творческими приемами, как ассоциации, аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др. |
| 6. | ПК-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП | ПК-1.1. Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся. | Знает основы лингвистики, современные подходы к семиотическому анализу, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу. | Умеет объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом социолингвистического подхода и языкового опыта студентов в иностранном и родном языках, умеет показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений в русле социолингвистического подхода | Владеет способностью планировать занятие по практике перевода в русле социолингвистического подхода, сопоставления различных переводов и других приемов обучения. Владеет методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода |
| 7. | ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения переводческому анализу, обучению устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации | ПК-4.1. Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения. | Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в переводческом анализе; знает подходы к переводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения переводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции | Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта переводческого анализа; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала. | Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока |

| | | | | | |
|----|---|---|--|---|--|
| 8. | <p>ПК-5 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде</p> | <p>ПК-5.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу</p> | <p>Знает типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; Знает синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.</p> | <p>Умеет применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; умеет применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; умеет выделять прецизионную информацию</p> | <p>Владеет стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; Владеет стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода. Владеет способами ретроспективного объективного самоанализа</p> |
|----|---|---|--|---|--|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | | Всего часов | Семестры | | | |
|--|-------------|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | | | № 4 часов | № 4 Часов | № 5 часов | № 6 часов |
| 1 | | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | | 24 | 24 | - | - | - |
| В том числе: | | | | | | |
| Лекции (Л) | | - | - | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | | 24 | 24 | - | - | - |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | - | - | - |
| Иные виды занятий | | | | - | - | - |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | | 48 | 48 | - | - | - |
| 3. Курсовая работа (при наличии) | | КП | - | - | - | |
| | | КР | - | - | - | |
| Вид промежуточной аттестации | зачет (З), | 3 | 3 | - | - | |
| | экзамен (Э) | | | - | - | |
| | | | | - | - | |
| ИТОГО: общая трудоемкость | | часов | 72 | 72 | - | - |
| | | зач. ед. | 2 з.е. | 2 з.е. | | |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4 | 1 | Обучение переводу через семиотический анализ дискурса. | Предложение vs. высказывание. Три семиотических плана: жанр – регистр – язык. Типы речевых актов. Составляющие речевого акта. Степень предсказуемости развертки дискурса как характеристика функционально-обусловленных жанров и как воспроизводимость сценария бытового общения в типичных ситуациях. Несовпадение «сценариев» в различных культурах как одна из причин коммуникативных неудач. Коммуникативное намерение (речевая интенция) как производное от мотива и цели. Формы выражения мысли, их взаимопроникновение и обусловленность речевой интенцией. Характеристики ситуации общения (формальность/неформальность, непосредственность/опосредованность, наличие/отсутствие временных ограничений). Характеристики коммуникантов (коммуникативный статус, отношение к ситуации, языковая и социокультурная компетентность и т.д.) Влияние коммуникативной ситуации на речевую интенцию или на стратегию ее осуществления. Возможности изменения речевой интенции в ходе дискурса. |
| 4 | 2. | Причины неудач в ходе внутрикультурной и межкультурной коммуникации (на материале повседневного | Расхождения между иллокутивным и перлокутивным эффектом – не обязательно коммуникативная неудача. Неоднозначность высказывания как причина неадекватного понимания. Преднамеренная неоднозначность. Косвенный речевой акт как запланированное расхождение между |

| | | | |
|---|----|--|---|
| | | дискурса) | иллокутивностью и перлокутивностью. Двойная направленность высказывания на различных слушателей. Коммуникативная неудача вследствие отсутствия фоновых знаний (как «внутрикультурная» и межкультурная проблема). Неудача вследствие неадекватной трактовки фразеологизма и «псевдо-неудача», т.е. намеренная буквализация фразеологизма как такового или его прагматического смысла. Неадекватная трактовка формул вежливости вследствие недостаточного знакомства с лингвокультурой языка общения. Отсутствие знаний социально-исторического контекста и современных реалий. |
| 4 | 3. | Социосемиотические аспекты устного и письменного общения | Множественность семиотических кодов: вербальных и невербальных, визуальных и звуковых: музыка, звуковые сигналы. Одежда, жестикуляция, мимика и другие семиотические коды. Национально-культурная обусловленность семиотического кода. Расхождения, вызывающие непонимание или культурный шок. Изображение в художественном произведении и его смысловые функции – от простой иллюстрации до сгустка смысла. Изображение на обложке художественного произведения как имплицитная формулировка идеи произведения. Общее и культурно-специфическое в риторике научного и делового дискурса. Сопоставление русскоязычной и англоязычной традиций организации делового и научного дискурса. Меньшая формализованность англоязычного научного изложения по сравнению с русским. Проблема нейтрализации, сохранения или замещения экспрессивных средств в письменной научной речи при переводе на русский язык. |
| 4 | 4. | Социосемиотические аспекты | Текст как совокупность знаков различного уровня. |

| | | | |
|--|--|----------|--|
| | | перевода | <p>Соотношение знаков в тексте оригинала и перевода.</p> <p>Текст и подтекст. Способы передачи подтекста на языке перевода. Виды информации, проходящей в подтексте. Форма, претворяемая в смысл (на уровне длины и структуры предложения, структуры абзаца, композиции текста).</p> <p>Фоновые знания как источник трудности понимания текста. «Горизонтальные» (кросс-культурные) и «вертикальные» (диахронические) трудности понимания текста. Культурно-бытовые детали, выраженные в языковых единицах, языка оригинала и передача их на языке перевода.</p> |
|--|--|----------|--|

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

(модулю) (при необходимости).

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|-------|--|
| 1 | 2 |
| 1 | М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016 |
| 2 | Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016 |
| 3 | Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. |
| 4 | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва: Гуманитарий, 2014. - 497 с. |

5.2. Дополнительная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год |
|-------|--|
| 1 | 2 |
| 1 | Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. |
| 2 | Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016 |
| 3 | Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015. |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 26.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|--|
| Практические занятия | Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др. |
| Контрольная работа/индивидуальные задания | Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др. |
| Подготовка к зачету | При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. На зачете предполагается сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, включающий: |

| | |
|--|---|
| | <p>-выявление расхождений в текстах оригинала и перевода с точки зрения языкового оформления;</p> <p>-лингвистический анализ выявленных расхождений в аспекте «форма-значение» как основа для выявления использованных переводческих трансформаций;</p> <p>-социо семиотический анализ данного оригинального текста и комментариев по поводу адекватности текста перевода.</p> <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p> |
|--|---|

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

| Название ПО | № лицензии |
|--|--|
| Операционная система Windows | Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г. |
| Офисное приложение Libre Office | Свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | Свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | Свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | Свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC media player | Свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | Свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | Свободно распространяемое ПО |

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Социосемиотический подход к преподаванию перевода»**

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и
английский язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
очная

1. Цель освоения дисциплины - формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- Ознакомление с теоретическими основами социо семиотики как науки на стыке лингвистики, социопсихологии, лингвокультурологии и обучение на этой основе интерпретации текста и его переводу на иностранный язык
- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.
- формирование универсальных и профессиональных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:

УК-4.1:

Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.

УК-4.2:

Знать современные коммуникативные технологии, которые можно применять в профессиональной деятельности для решения задач на русском и иностранном (ых) языках.

Уметь использовать современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

Владеть способностью применять необходимые для данной конкретной коммуникативной ситуации современные коммуникативные технологии в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках.

УК-5.1.:

Знать особенности поведения и мотивации в родной культуре и в стране изучаемого иностранного языка.

Уметь анализировать и объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними.

Владеть способами анализа различных культурных проявлений в процессе межкультурного взаимодействия и способен учитывать многообразие культур в процессе межкультурной коммуникации.

УК-5.2.:

Знать и соотносить понятия «культура», «коммуникация» и «коммуникативный акт» и их структуру; знает место деловой межкультурной коммуникации в развитии общества.

Уметь оценивать свой опыт в области межкультурной коммуникации, определяя причины коммуникативных удач и неудач; уметь моделировать типичные сценарии межкультурного взаимодействия, прогнозировать и преодолевать возможные конфликты в межкультурной коммуникации

Владеть способностью противостоять шовинизму во всех проявлениях, чувством гражданственности и ответственности за происходящее от непосредственного окружения за ситуации во всем мире.

УК-6:

Знать принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; знать ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.

Уметь анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текущей проблемы; уметь осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями.

Владеть методами и средствами познания, обучения, анализа и самоконтроля для своего интеллектуального развития; способами коррекции собственной деятельности; а также такими творческими приемами, как ассоциации по аналогии и по контрасту, «остранение», «взгляд с позиции оппонента» и др.

ПК-1.1:

Знать основы лингвосомиотики, современные подходы к семиотическому анализу, основы современных образовательных технологий и возможности современных технических средств и их применения на практических занятиях по переводу.

Уметь объяснять пути преодоления переводческих трудностей с учетом социосемиотического подхода и языкового опыта студентов в иностранном и родном языках; уметь показывать студентам пример гибкого использования переводческих приемов и поиска нестандартных решений в русле социосемиотического подхода.

Владеть способностью планировать занятие по практике перевода в русле социосемиотического подхода, сопоставления различных переводов и других приемов обучения; владеть методикой применения технических средств для вовлечения всей группы в активный процесс одновременного устного перевода.

ПК-4.1.:

Знать компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции.

Уметь систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; уметь разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.

Владеть основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока.

ПК-5.2.:

Знать типологию ошибок в различных видах перевода и пути их преодоления; знать синтаксические проблемы письменного и устного видов перевода с иностранного языка на родной и обратно.

Уметь применять методики обучения парафразу при устном и письменном переводе в русле социосемиотического подхода; уметь применять приемы обучения абзацно-фразовому, последовательному, синхронному переводу; уметь выделять прецизионную информацию

Владеть стратегиями передачи при переводе стилистических особенностей ораторской речи; стратегиями оформления выходного сообщения в различных видах перевода; способами ретроспективного объективного самоанализа.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.